Большой разброс используемых приложений усложняет работу обучающихся, так как им приходится изучать основы работы в каждом и них. Кроме того, это не способствует консолидации учебного контента.

В целом можно отметить, что в результате пандемии образование получило уникальный шанс провести глобальный онлайн-эксперимент, результаты которого должны определить проблемы современного образования, вопросы, требующие от преподавателя переосмысления его места и роли в образовательной системе.

1. Официальный сайт Министерства науки и высшего образования РФ – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.businessinsider.com/>
2. Об образовании в Российской Федерации [Электронный ресурс]: федеральный закон от 29.12.2012 № 273-ФЗ. URL: <http://base.garant.ru/70291362/> (дата обращения: 27.07.2020).

Дронова Н.А.

Вторичные тексты как средство оптимизации иноязычной подготовки будущих специалистов

*Московский международный университет
(Россия, Москва)*

doi: 10.18411/lj-08-2020-127

idsp: ljjournal-08-2020-127

Аннотация

В данной статье раскрывается понятие «вторичных текстов». Описываются два вида текстовой компрессии научно-технической литературы: реферирование и аннотирование, как основное средство формирования профессионально-иноязычной компетентности студентов технических вузов. Предлагается технология составления рефератов и аннотаций с использованием различных упражнений. Также в статье определяются особенности иноязычной подготовки студентов технических вузов. Перечисляются требования к современному преподаванию иностранного языка в высшем образовании. Данная статья делает акцент на актуальность использования компрессии научно-технической литературы при обучении иностранным языкам студентов технических специальностей.

Ключевые слова: профессионально-иноязычная компетентность, профессионально-ориентированный подход, вторичные тексты, текстовая компрессия, аннотирование, реферирование, профессионально-ориентированная литература, научно-технические тексты, смысловая обработка информации, средство обмена информацией, оптимизация процесса обучения иностранного языка.

Abstract

Such concept as “secondary texts” is revealed in this article. Two types of scientific and technical literature compression such as annotation and synopsis are depicted in this article as a means of forming professional foreign language competence of Technical Universities learners. The technology of making synopsis and annotation with the use of different exercises is offered. The peculiarities of foreign language training in Technical Universities are also defined in the article. The requirements to modern foreign language training in Higher Education are stated in the article. This article emphasizes the actuality of using scientific and technical literature compression in the process of teaching foreign languages to students of technical specialities.

Key words: professional foreign language competence, professionally-oriented approach, secondary texts, text compression, the process of making annotation and synopsis, professionally-oriented literature, scientific and technical texts, semantic information processing, means of information exchange, optimisation of foreign language training process.

Находясь в потоке общеевропейских образовательных новшеств XXI столетия, отечественная высшая школа принимает единые требования к качеству современного образования, одним из важнейших достижением которого является формирование компетентностной личности, которая, помимо профессиональных знаний, умений и навыков, должна обладать способностью адекватно реагировать на огромное количество информации, анализировать, интерпретировать её, а также решать вопросы межкультурного общения [1].

Стремительное расширение межкультурных и производственных связей между странами требует от современных неязыковых университетов подготовки высококвалифицированных специалистов в своей области, а именно, помимо формирования у студентов знаний по основной специальности, от вузов требуется формирование профессионально-иноязычной компетентности будущих инженеров. Таким образом, овладение студентами иностранным языком является значимым фактором в достижении их дальнейшего карьерного роста. Соответственно одним из основных критериев определения профессионализма будущих инженеров можно считать их готовность к деловому и профессиональному общению на иностранном языке.

В контексте этого приоритетным направлением обновленного технического образования на сегодня является профессионально-ориентированный подход в обучении иностранным языкам. Он подразумевает развитие навыков иноязычной устной и письменной коммуникации в профессиональной деятельности, а также дальнейшее совершенствование профессионального иноязычного опыта [1].

Новые требования к выпускникам современных вузов предполагают растущее международное сотрудничество, деловые контакты с иностранными фирмами, осуществление производственной практики студентов и стажировки специалистов за рубежом, а также работу с технической документацией. Будущие инженеры должны быть в курсе научных достижений, как в нашей стране, так и за рубежом, подбирать материал для научной работы, изучать сопроводительную документацию к приборам зарубежного производства, владеть деловым письмом, а также уметь составлять краткую аннотацию или конспект оригинальной технической статьи или инструкции по требованию партнеров и работодателей, т.е. будущим специалистам придется работать с различными первоисточниками научно-технической литературы.

В связи с вышеперечисленным педагог должен осознавать, что основная задача обучения иностранному языку в неязыковом вузе – это научить студентов пользоваться иноязычной литературой по специальности и высказываться на иностранном языке по различным аспектам своей будущей профессией. На завершающем этапе обучения в вузе студент должен уметь быстро и правильно находить специальные источники на иностранном языке; отбирать работы по определенной тематике; работать со справочной литературой; передавать в сокращенном виде необходимый объем информации по своей специальности [6].

Для предстоящей работы с научно-технической литературой студенту необходимо приобрести навыки поиска, отбора и систематизации информации. Формированию данных навыков способствуют такие виды компрессии или вторичных текстов, как аннотирование и реферирование литературы по специальности, иными словами – сокращение текстов или их смысловая переработка. Обучение аннотированию и реферированию в соответствии с программой по иностранному языку технических вузов является целенаправленным, логическим завершением всего курса обучения.

Компрессия или вторичный текст представляет собой текст о тексте, созданный в результате восприятия, анализа и интерпретации исходного текста для решения определенных задач. К вторичным текстам относятся такие виды текстов, как поисковая аннотация, библиографическое описание, аннотация, реферат, конспект,

перевод, рецензия и синопсис. Компрессия представляет собой сведения о содержании первичного текста в виде результатов аналитико-синтетического преобразования оригинала. Вторичный текст не является результатом формального сокращения оригинала, а представляет собой в языковом отношении качественно новый текст. Вторичные тексты служат для хранения, переработки и совершенствования первичной информации. Поэтому преподавателям так важно обучать студентов работе с первоисточниками и формировать у них умения и навыки самостоятельного извлечения и обработки информации [8].

Подобные виды изложения оригинальных источников преследуют следующие цели: 1) контроль усвоенного материала путем пересказа прочитанного; 2) обучение студентов приемам ориентации в тексте, нахождения опорных смысловых пунктов, что ведет к совершенствованию навыков зрелого чтения; 3) подготовка специалистов к реферативной деятельности при работе с литературой по специальности.

Исходя из этого, выделяют следующие задачи при обучении данной работы с научными текстами на занятиях по иностранному языку: 1) научить студентов извлекать из текста информацию; 2) научить выделять главную и второстепенную информацию; 3) обучить способам сжатия текста, как на смысловом, так и на структурном уровнях; 4) научить оформлять извлеченную информацию в виде вторичных текстов, а именно: рефератов и аннотаций [7].

Занятия иностранного языка, посвященные обучению аннотированию и реферированию, педагогу следует начинать с объяснения студентам теоретических понятий «аннотация» и «реферат», их стилистики и отличий, а именно: реферат — это сложное и обобщенное изложение содержания материала. Степень сжатости и обобщенности реферата зависит от его назначения. Если реферат призван заменить сам материал, то в таком реферате содержание материала должно быть передано с достаточной полнотой. Аннотация же — это предельно сжатая характеристика первоисточника, имеющая целью информировать о наличии материала на определенную тему.

Сущность аннотирования и реферирования заключается в максимальном сокращении объема источника информации при сохранении его основного содержания. В то же время студенты должны знать, что аннотация лишь перечисляет те вопросы, которые освещены в первоисточнике, не раскрывая самого содержания этих вопросов, а реферат не только перечисляет все эти вопросы, но и сообщает существенное содержание каждого из них. Можно сказать, что аннотация отвечает на вопрос - о чем говорится в первоисточнике, а реферат - что именно в нем говорится. Он также может отражать второстепенные факты сложных вопросов. Отсюда следует, что аннотация не может заменить ознакомление с самим первоисточником, в то время как реферат вполне может заменить сам первоисточник, так как сообщает все существенное содержание материала [6].

Объяснив аудитории понятия данных вторичных текстов и раскрыв разницу между ними, преподаватель может перейти к объяснению техники построения этих компрессий, которая заключается в грамотном преподнесении правил составления реферата и аннотации и в эффективных обучающих и тренировочных упражнениях, нацеленных на формирование у студентов навыков самостоятельного извлечения и обработки информации.

Уже в процессе первого чтения статьи студентам следует выделить три основных момента: 1 — тема; 2 - главная мысль или мысли; 3 - выводы автора. План составления аннотации и реферата содержит одни и те же моменты:

- 1) Библиографическое описание материала (автор, название статьи, выходные данные).
- 2) Тема статьи.

- 3) Предельно сжатая характеристика материала (главная мысль или мысли).
- 4) Выводы автора.

Однако студенты должны помнить, что аннотация фиксирует лишь основные моменты оригинала (о чем говорится в статье), тогда как реферат требует более сложного изложения его содержания (что именно говорится в статье), то есть большую степень обобщения. Кроме того, все вышеупомянутые вторичные тексты должны передавать только мысли и выводы автора статьи, не подвергая их своей оценке.

Принцип работы по составлению вышеперечисленных вторичных текстов также одинаков. Преподаватель выделяет следующие пункты:

- 1) Предварительный устный перевод оригинала.
- 2) Составление студентом плана первоисточника.
- 3) Подробный анализ текста с выделением всех опорных пунктов.
- 4) От плана первоисточника перейти к плану компрессированного текста.
- 5) Если на определенный материал составляется и реферат, и аннотация, то сначала стоит составить реферат.
- 6) Рекомендуются установление предметной рубрики. Следует отметить, что основная трудность рубрикации – это необходимость сочетания в рубрике краткости и точности.
- 7) Из заглавия и материала первоисточника студентам следует вычленять следующую информацию: «Что?» (в заголовке), «Где? Когда?» (в введении) и «Как? Почему? С какой целью?» (в основной части).

Студентам технических специальностей могут быть рекомендованы следующие тренировочные задания, способствующие приобретению навыков смысловой обработки извлекаемой при чтении информации и подводящие к грамотному составлению компрессии научного текста:

- выпишите выходные данные статьи;
- дайте перевод заглавия статьи;
- найдите в данном абзаце предложение, которое может служить заголовком;
- прочитайте первые абзацы, определите тему публикации;
- отметьте в тексте абзацы, содержащие конкретную информацию;
- определите количество проблем или фактов, излагаемых в тексте;
- объедините несколько предложений в одно или несколько абзацев в один;
- найдите в каждом абзаце главную и дополнительную информацию;
- изложите основные положения текста в виде плана;
- опустите все вводные предложения в абзаце;
- опустите все повторы или примеры, кроме фактов, в которых заключена значимая информация;
- максимально сократите текст, используя лексическое и грамматическое перефразирование;
- сформулируйте выводы автора;
- напишите аннотацию и реферат статьи, используя речевые модели.

При написании аннотаций и рефератов следует придерживаться научного стиля изложения. Преподаватель может предложить глаголы, которые будут полезны для анализа текста, перечисления основных вопросов или передачи выводов автора: account for – объяснять, argue – доказывать, assume – допускать, claim – заявлять, compare – сравнивать, conclude – делать вывод, define, determine – определять, describe – описывать, distinguish – различать, emphasize – подчеркивать, explain – объяснять, illustrate – иллюстрировать, пояснять, imply – подразумевать, identify – отождествлять,

indicate – указывать, investigate – исследовать, persuade – убеждать, propose, suggest – предлагать, refer to – ссылаться, report – сообщать, review – рецензировать, делать обзор и т.д.

Из всего вышеперечисленного можно выделить следующие важные функции, которые выполняют вторичные тексты: 1) обеспечивают быстрый обмен новой научно-технической информацией; 2) существенно сокращают время специалистов на обработку информации; 3) знакомят читателя с наличием источников нужной информации, то есть проводят ее систематизацию.

Исходя из вышесказанного, можно сделать следующие выводы: подобные виды работы с профессионально-ориентированной литературой применяются не только для того, чтобы научить студентов отделять главную информацию от второстепенной и грамотно ее формулировать, но и являются средством обмена информацией в международном масштабе, что обуславливает потребность будущих специалистов в овладении компрессированными видами изложения. Следовательно, обучение студентов технических вузов аннотированию и реферированию является актуальным аспектом в обучении иностранному языку.

Реферирование и аннотирование создают для студентов благоприятные возможности объединения профессиональной и языковой компетентности, что способствует профессиональному росту обучающихся и овладению ими технической терминологией изучаемого языка. Вышеперечисленные этапы работы с иноязычными профессионально-ориентированными текстами однозначно можно рассматривать как средство оптимизации процесса обучения иностранного языка в техническом вузе.

1. Формирование иноязычной коммуникативной компетентности лингвиста-переводчика на основе проектов ФГОС ВПО третьего поколения и общеевропейских стандартов языкового образования: коллективная монография / под ред. М.Л. Воловиковой. – Ростов н/Д: ИПО ПИ ЮФУ, 2010. – 176 с.
2. Андронов О. Г. Теоретико-практический курс: Информационная обработка текстов / О. Г. Андронов, Б. Л. Бойко. – М., 1999.
3. Вейзе, А. А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста / А. А. Вейзе. – М., 1985.
4. Колодяжная Ж.А. Основные понятия об аннотировании и реферировании научных документов // Источники науч.-техн. информации и их аналитико-синтетическая обработка / Ж.А. Колодяжная - М., 2002.
5. Славина, Г.И. Аннотирование и реферирование. / Г.И. Славина, З.С. Харьковский. – М., 1991.
6. Маркушевская Л.П., Цапаева Ю.А. Аннотирование и реферирование (Методические рекомендации для самостоятельной работы студентов). СПб ГУ ИТМО, 2008. – 51 с.
7. Василевич Н.И., Мойсенко О.И. Обучение аннотированию и реферированию в неязыковом вузе // Межкультурная коммуникация и профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам - Минск: Изд. центр БГУ, 2010. - 91 с.
8. Матвеева Т.В. Полный словарь лингвистических терминов. Ростов-на-Дону, 2010., с. 62-63.

Емельянова Е.Н.

Игра-упражнение как технология формирования бесконфликтного взаимодействия студентов вуза

*ФГОУВО «Вятский государственный университет»
(Россия, Киров)*

doi: 10.18411/lj-08-2020-128

idsp: ljjournal-08-2020-128

Аннотация

Современные педагогические технологии расширяют возможности для воспитательного процесса обучающихся, так как они соответствуют времени и одной